

- 类和治疗的建议》的修订意见. 中华儿科杂志 1981 ;19(4): 241—243.
2. 国家中医药管理局发布. 中华人民共和国中医药行业标准. 中医病证诊断疗效标准. 南京: 南京大学出版社, 1994: 25.
3. 王宝琳, 姜新猷, 陈荣华, 等整理. 肾病综合征的激素和免疫抑制剂治疗方案. 中华儿科杂志 1985 ;23(3): 168—169.
4. 郭峰, 张延东. 血清对红细胞免疫粘附抑制作用的测定. 上海免疫学杂志 1987 ;7(3): 133—135.
5. 李新民, 郝瑞芳, 孙希焕, 等. 中西医结合治疗小儿难治性肾

- 病综合征 63 例临床研究. 中国中医药信息杂志 2001 ;8(7): 46—47.
6. 丁培植, 李荣, 张菊荣, 等. 小儿肾病综合征的红细胞 C₃b 受体与活性花环及其临床意义. 实用儿科杂志 1990 ;5(1): 12—13.
7. 邹和群, 王韵琴, 匡裕玖. 糖皮质激素免疫调节环路与单纯性肾病综合征相互关系的探讨. 中华儿科杂志 1993 ;31(5): 276—278.

(收稿 2001-11-11 修回 2002-03-15)

· 中医英译 ·

谈中医术语的错误英译

徐象才

如果你是个合格的中医英译人员, 探究一下 20 多年来中医英译学术及其结果, 就会因其谬误之深, 错误之广而惊讶。20 多年来中医英译所遵循的方法不外有二, 一个是“解释翻译法”, 一个是“比照西医翻译法”。由于对术语的理解不同, 翻译表达的方法不同, 英文水平的不同, “解释翻译法”带来了六大弊端。一是“一个术语多种翻译”, 一个中医术语被翻译成七、八个样子是司空见惯的, 有时甚至多达十二、三个。如: “阳盛格阴”就被翻译成了至少下列 11 种情况 (1) Yin is kept externally by the excessive yang inside the body. (2) Yin is kept externally by yang excess in the interior. (3) Yin is kept superficially by excessive yang inside body. (4) Yin is kept in the exterior by abundant yang in the interior. (5) Excessive YANG keeping YIN externally. (6) Excess of yang with elusion of yin. (7) Excessive Yang keeps Yin externally. (8) Yin is kept externally by Yang-excess in the interior. (9) Exuberant yang repels yin. (10) Predominant yang impairing yin. (11) Exuberant yang repelling yin. 二是“错误翻译”。如: 把“阳盛格阴”翻译成“阴被体内过多的阳保持在体外 (Yin is kept externally by the excessive yang inside body)”就是错误的。如是这样, 在体内“阳”盛时, 体内就没有了“阴”; “阴”“阳”被格开在体内和体外, 这是不可能的。“阳盛格阴”说的是在“阳”盛时, 阴阳排斥的一种状态。再如: 把“培土制水”翻译成“培土筑坝, 以坝挡水 (banking up earth to dam water)”同样是错误的。这是因为, 固然可把“培土”直译为“banking up earth”, 但把“制水”翻译成“to dam water (筑坝拦水)”, 无论从哪个方面讲都不能算是适宜的了。三是“背离翻译”, 即偏离原意。如: 原意是“肝主藏血”, 译文却成了“主藏血的肝 (the liver being in charge of storing blood)”。再如, 原意是“热极生风”, 译文却成了“由热邪的亢奋引起的风证 (wind-syndrome resulting from the hyperactivity of heat-evil)”。四是“英文文法错误”。如: 把“心开窍于舌”翻译成“tongue being considered as a specific orifice of the hear (被看作心的一个特殊开口的舌)”, 除了有“背离错误”外, 还有英文文法的错误。这是因为

tongue 后的 consider 不能用现在分词 (不能是“正在被看作”), 而要用过去分词, 这样, “being”就是多余的了。五是“冗长翻译”。如: “八纲辨证”4 个字被翻译成了由 12 个英文单词组成的冗长的解释语——“analyzing and differentiating pathological conditions in accordance with the eight principal syndromes”。再如: “辨证论治”4 个字被翻译成了由 33 个英文单词组成的冗长的解释语——“diagnosis and treatment based on overall analysis of symptoms and signs, the cause, nature, and location of the illness and the patient's physical condition according to the basic theories of traditional Chinese medicine”。六是“不能回译”, 亦即译成的英文译文不能回译成原来的中文。

上述“解释翻译法”所派生的六种错误或弊端不仅使中医术语的原汁原味在译文中荡然无存, 也使中医从总体上在英文中走了样。

至于“比照西医翻译法”, 同样是派生翻译错误或弊端的温床。如: 把“阳偏盛”翻译为“阴亢进/亢奋 (yin sthenia)”就是“比照西医”的产物。如此翻译显然是错的, 至少是不好的。因为, “阳偏盛”主要是个量的概念, 而“阴亢进/亢奋”却主要是个功能概念。即使对“阳”, 中医专家们也不排除其含有“量”的概念, 乃何“阴”呼? 再如: 把“气陷”翻译成“因脾气低下引起的内脏下垂 (visceroptosis with hyposplenic qi)”也是“比照西药”的结果。如此翻译不仅使中医术语“气陷”在译文中消失, 也偏离了中文原意。试问, 脱肛是不是内脏下垂? 其因也是“气陷”!“腰腹胀满重坠, 便意频频”是否也是“气陷”引起的? 中医和西医的不同之处是英文中原本没有的, 也就是中医翻译困难的原因所在。“不同, 英文中又没有”, 怎么“比照”? 牵强附会的比照, 怎能不错?

20 多年来, 中医英译错误和弊端的根源是“解释翻译法”和“比照西医翻译法”。中医英译错误如不改正就不能趋向完美, 中医术语就不能被原原本本地翻译成英文, 中医也就不能健康地走向世界。

(收稿 2002-05-20)